

Všeobecné obchodní podmínky pro tlumočení platné od 20. 10. 2009

Společnost:
SM RESEARCH, s.r.o. (Provozovatel AMERICKÁ JAZYKOVKA)
Tišnovská 89
613 00 BRNO
IČ: 607 15 863
DIČ: CZ 607 15 863
Zapsaná dne 25.července 1994 v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 16048
V obchodních podmínkách dále jen zhotovitel.

I. Smluvní strany

1. Objednavatelem se v těchto obchodních podmínkách rozumí zákazník, který si objednal danou službu (dále v obchodních podmínkách jen objednavatel)
2. Dodavatelem je společnost SM RESEARCH, s.r.o. (IČ 607 15 863), která je provozovatelem AMERICKÁ JAZYKOVKA. (dále v obchodních podmínkách jen dodavatel).

II. Všeobecná ujednání

1. Zhotovitel se zavazuje zabezpečit sjednanou zakázku /tlumočení/ dle vzájemně potvrzených podmínek, ve sjednané době a na sjednaném místě.
2. Objednavatel se objednávkou zavazuje zaplatit zhotoviteli výslednou cenu tlumočení dle kalkulace, ev. dle skutečnosti.
3. Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

III. Termín tlumočení

1. Objednavatel je povinen přijmout tlumočení v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.
2. Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele, pokud nastane jakýkoli problém (pozdní příchod tlumočnicka apod.)
3. Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami přijmout řádně sjednané tlumočení, považuje se toto za splněné a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

IV. Práva a povinnosti

1. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli povahu tlumočení a to, zda bude tlumočení zaznamenáváno.
2. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.
3. Objednavatel zašle zhotoviteli nejpozději 3 dny před plněním tlumočení podkladové materiály /např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty/. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se terminologie nebude brán zřetel.
4. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednavatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.
5. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.
6. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s tlumočením a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za přísně důvěrné, vyjma veřejných jednání.
7. Objednavatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky /např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby/. Toto je možné uskutečnit po vzájemné dohodě s obchodním či administrativním centrem zhotovitele a za úplat, dle vzájemně dohodnutých podmínek.
8. Objednavatel je povinen zabezpečit odpovídající podmínky druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u zhotovitele.

V. Doprava, ubytování a stravování

1. Objednavatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky.
2. V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednavatel povinen uhradit jeho cestovní náklady v plné výši, a to zhotoviteli.
3. Objednavatel je v případě tlumočení delšího než jeden den povinen zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, event. lze domluvit vzájemnou dohodou jinak.
4. Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení.

VI. Reklamace

1. Tlumočení má vady v případech, kdy nebylo provedeno v souladu s objednávkou.
2. Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popis charakter vad a případně doložit záznamem.
3. Reklamaci je nutné podat písemně a to nejpozději do 7 pracovních dnů od dodání. V případě, že reklamace bude podána po tomto datu, zaniká nárok objednavatele na její uplatnění.
4. Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny.
5. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní

strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra.

6. Výše slevy je závislá na výsledku znaleckého posudku.
7. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

VII. Cena zakázky

1. Cena zakázky je v každém případě individuálně kalkulována. Lze se řídit i aktuálním ceníkem zhotovitele.
2. Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem jednotek.
3. Aktuální ceník služeb je uveden na webových stránkách www.americkajazykovka.cz a tvoří součást obchodních podmínek

VIII. Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu splatnou v termínu uvedeném na faktuře, před provedením tlumočení a to ve výši 70% až 100% z předem dohodnuté ceny. Platba může být v případě přání zákazníka rozložena i do několika zálohových faktur splatných před provedením výuky. Faktura může být uhrazena hotově anebo převodem na účet zhotovitele.
2. V případě nastolení speciálního smluvního vztahu, který je ošetřen samostatnou smlouvou, může být výše zálohové faktury redukována dle vzájemné dohody obou stran.
3. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky (v případě, že celá zakázka nebyla po dohodě uhrazena před jejím zahájením).
4. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
5. Při prodloužení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli 0.1 % z dlužné částky za každý den prodloužení.
6. Standardní splatnost činní 10 kalendářních dnů od data vystavení. Může být upravena po dohodě obou stran.

IX. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytl na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.
2. Odstupující strana toto musí neprodleně oznámit druhé straně.
3. Odstoupení od smluvního vztahu se podává pouze písemnou formou a nabývá platnosti jejím doručením protistraně.
4. V případě, že od smlouvy odstoupí objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli tzv. storno poplatky. Výše těchto poplatků je uvedena v těchto obchodních podmínkách v článku „X. Storno podmínky“.
5. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

X. Storno podmínky

1. Při odstoupení od smluvního vztahu méně než 14 dnů před zahájením tlumočení, storno poplatek činní 10% z celkové dohodnuté ceny.
2. Při odstoupení od smluvního vztahu méně než 7 dnů před zahájením tlumočení, storno poplatek činní 30% z celkové dohodnuté ceny.
3. Při odstoupení od smluvního vztahu méně než 3 dny před zahájením tlumočení, storno poplatek činní 50% z celkové dohodnuté ceny.
4. Při odstoupení od smluvního vztahu 1 den nebo méně před zahájením tlumočení, storno poplatek činní 75% celkové dohodnuté ceny.

XI. Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat tlumočnicka před a po skončení tlumočení. Veškerou komunikaci v tomto čase musí objednavatel realizovat pouze s obchodním či administrativním oddělením jazykové školy.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
3. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s tlumočnickem.
4. V případě porušení povinností uvedených v bodech 1., 2. a 3. je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 9000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.

XII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
2. Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.
3. Ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku se tyto obchodní podmínky považují za Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele.
4. Objednavatel podáním objednávky zhotoviteli uzavírá smluvní vztah se zhotovitelem a stává se tak v tomto smluvním vztahu povinný dodržovat obchodní podmínky zhotovitele bez výhrad.
5. Objednavatel svojí objednávkou služeb u zhotovitele stvrzuje, že se seznámil s obchodními podmínkami zhotovitele a že s nimi bez výhrad souhlasí. Zároveň tímto prohlašuje, že se zbavuje práva zpochybnit tyto obchodní podmínky.
6. Zhotovitel se stává účastníkem smluvního vztahu s objednavatelem až tehdy, když písemnou formou (e-mail nebo běžná pošta) potvrdí objednávku objednavatele, nebo zasláním zálohové faktury či faktury objednavateli na základě jeho objednávky.